

# 8. IFLA-Kongress in Israel und Städtebau = Le 8e Congrès de l'IFLA en Israël et l'urbanisme = The IFLA Congress in Israel and city building

Autor(en): **Arioli, R.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **1 (1962)**

Heft 3

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131361>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## 8. IFLA-Kongress in Israel und Städtebau

Die im Sommer 1948 in Cambridge gegründete Internationale Föderation der Landschaftsarchitekten (International Federation of Landscape Architects IFLA) führte vom 26. Juni bis 9. Juli dieses Jahres ihren achten Kongress in Israel durch. Die Teilnehmerliste weist 139 Namen aus 21 Ländern auf. Mit den Teilnehmern aus Japan, den Philippinen, Südafrika, den USA und fast allen europäischen Ländern (es fehlten nur Finnland und die osteuropäischen Staaten mit Ausnahme Ungarns) waren vier Kontinente vertreten.

Das Kongressprogramm mit der Eröffnungssitzung am 26. Juni, einer Vollversammlung am Vormittag des 27. Juni, zwei Sitzungen der drei Studiengruppen an den Vormittagen des 28./29. Juni, alle in der Technischen Hochschule in Haifa, und einer allgemeinen Schlussung am 9. Juli in der Hochschule in Jerusalem, mit Besichtigungen in den Städten Haifa, Tel Aviv und Jerusalem und insgesamt 10 Exkursionen in die Küstenebenen, Ober- und Niedergaliläa, das Karmelgebirge, die Negev-Wüste, an das Tote Meer und in die Berge von Judäa, war vortrefflich zusammengestellt und wurde vollständig und ausgezeichnet durchgeführt. Dafür gebührt allen israelischen Kollegen, die sich um den Kongress bemühten, herzlichster Dank.

Wie immer an den IFLA-Kongressen, gliederte sich das Programm in die Vorträge und Diskussionen einerseits und die Besichtigungen andererseits. Dazwischen ergaben die Empfänge durch die Stadtpräsidenten von Haifa, Natania, Tel Aviv, Jerusalem und die Vereinigung der Ingenieure und Architekten Israels in Tel Aviv sehr verdankenswerte Möglichkeiten zu inoffiziellen Gesprächen mit den israelischen Kollegen. Ausserdem boten die aus organisatorischen Gründen häufigen gemeinsamen Mahlzeiten und Zwischenverpflegungen reichliche Gelegenheiten zu persönlichen Begegnungen, was sicher zum Wertvollsten solcher Kongresse zu zählen ist.

Die Klima- und Bodenverhältnisse Israels als Voraussetzungen der Landschafts- und Gartengestaltung und diese selbst sollen in besonderen Beiträgen behandelt werden. Hier möchte der Berichterstatter noch einiges aus den Vorträgen und Diskussionen zur Sprache bringen, was ihm besonders wichtig erscheint.

Erstmals wurde der Versuch mit drei Studiengruppen gemacht, die sich mit folgenden Themen beschäftigten:

Gruppe A:

Landschaftsgestaltung und Schutz von Naturschönheiten in städtischen und ländlichen Gebieten.

Gruppe B:

Landschaftsgestaltung in der Entwicklung bestehender Landschaften.

Gruppe C:

Landschaftsgestaltung im Neuland.

Die guten, teils vorzüglichen Referate wurden den Teilnehmern in einer Broschüre «The Role of Landscape Architecture in forming tomorrow's Landscape» nach Wunsch in

## Le 8<sup>e</sup> Congrès de l'IFLA en Israël et l'urbanisme

La Fédération Internationale des Architectes-Paysagistes (IFLA), fondée en été 1948 à Cambridge, a tenu son huitième Congrès, du 26 juin au 9 juillet de cette année, en Israël. Quatre continents y étaient représentés, avec 139 participants venus de 21 pays, dont le Japon, les Philippines, l'Afrique du Sud, les Etats-Unis d'Amérique et presque tous les pays européens (il ne manquait que la Finlande et les Etats de l'Est, sauf la Hongrie).

C'est à l'Ecole Polytechnique de Haïfa qu'eurent lieu la séance d'ouverture du 26 juin, une assemblée plénière dans la matinée du 27 juin, et deux séances des trois groupes d'études dans les matinées des 28 et 29 juin. L'assemblée finale se tint le 9 juillet, à l'Université de Jérusalem.

Le programme comprenait, en outre, des visites dans les villes de Haïfa, Tel-Aviv et Jérusalem ainsi que 10 excursions dans les plaines côtières, dans la Galilée du haut et du bas, dans les montagnes du Carmel, dans le désert de Néguev, à la mer Morte et dans les montagnes de Judée. Tout ce programme avait été soigneusement établi et fut réalisé intégralement et d'une façon impeccable. Nos collègues israéliens, ayant travaillé à la bonne réussite de ce Congrès, méritent nos plus vifs remerciements pour la peine qu'ils se sont donnée.

A l'instar des Congrès précédents, le programme se divisait en conférences et discussions d'une part, et visites d'autre part. Les réceptions organisées par les maires de Haïfa, Natania, Tel-Aviv, Jérusalem et le Président de l'Association des Ingénieurs et Architectes d'Israël, à Tel-Aviv, fournirent des possibilités de conversations inofficielles bienvenues avec les collègues israéliens. Les rencontres personnelles — certainement l'une des choses les plus précieuses à un congrès — furent également favorisées par les repas et collations souvent pris en commun (pour des raisons d'organisation).

Les conditions du climat et du sol en Israël, comme facteurs d'importance capitale pour l'aménagement du paysage et des jardins, seront traitées séparément. Le rapporteur voudrait examiner ici certains aspects des conférences et discussions qui lui semblent particulièrement importants.

Pour la première fois on fit l'essai de travailler avec 3 groupes d'études, qui avaient respectivement comme sujets:

Groupe A:

Le rôle de l'architecte-paysagiste dans la sauvegarde de la beauté naturelle et du paysage des régions urbaines et rurales.

Groupe B:

Le rôle de l'architecte-paysagiste dans le développement des paysages existants.

Groupe C:

Le rôle de l'architecte-paysagiste dans la création de nouveaux paysages.

Les exposés très intéressants, parfois même excellents, furent réunis dans une brochure délivrée aux participants et intitulée: «The Role of Landscape-Architecture in forming tomorrow's Landscape.» Il est encore prévu

## The IFLA Congress in Israel and City Building

The International Federation of Landscape Architects, IFLA, founded at Cambridge in the summer of the year 1948, held its eighth meeting this year in Israel, from June 26<sup>th</sup> until July 9<sup>th</sup>. It was attended by 139 members coming from 21 countries, including Japan, the Philippines, South-Africa, the United States and nearly all the European countries (with the exception of Finland and the Eastern European countries, but including Hungary), thus representing four Continents.

The official program had been carefully worked out, was carried in all its details and proved a great success. The Meeting was formally opened on June 26<sup>th</sup>, the first General Assembly taking place during the morning of June 27<sup>th</sup>, to be followed by two meetings of the three Groups for Studies in the forenoons of June 28<sup>th</sup> and 29<sup>th</sup>, all of them at the premises of the Haifa Technical Highschool. After visits to the cities of Haifa, Tel Aviv and Jerusalem, and ten excursions to the Coastal Districts, to Upper and Lower Galilee, Mount Carmel, the Negev Desert, the Dead Sea and the mountains of Judaea the congress was officially closed on July 9<sup>th</sup> at the University of Jerusalem. Our Israeli colleagues who took such great pains in preparing everything for this congress deserve our cordial thanks for their careful organisation.

As usual, the program of the IFLA Congress included lectures and discussions as well as excursions. In between there were formal receptions by the Mayors of Haifa, Natania, Tel Aviv and Jerusalem as well as informal meetings with the Israeli Society of Engineers and Architects, affording most welcome opportunities of an exchange of ideas with our Israeli colleagues. Meals were frequently taken in common and the personal contacts taken up on these occasions were no doubt some of the most appreciable results of this congress.

The climate and the soil conditions of Israel forming the basis of landscape and garden planning will be the subjects of special articles. For the present we wish to call our readers attention to some items of the lectures and discussions which seem to us especially significant.

For the first time three different Groups for Studies were organised, having the following tasks:

Groupe A:

Landscape Planning and the Protection of the Natural Beauty of the country in urban and country districts.

Groupe B:

Landscape Planning in districts under development.

Groupe C:

Landscape Planning in new districts.

The very good, partly excellent reports of these groupes were handed over the members in the form of a booklet with the title: «The Role of Landscape Architects in forming tomorrow's Landscape», available in English as well as in French. It has been suggested to publish a digest of all the

englischer oder französischer Sprache aus-  
gehändig. Es ist beabsichtigt, eine Zusammen-  
fassung mit den Diskussionsbeiträgen  
herauszugeben. Es wurden, die Schluss-  
sitzungen nicht mitgezählt, 30 Referate ge-  
halten, was den Vorteil hatte, dass alle  
beteiligten Nationen zum Wort kommen  
konnten. Für den einzelnen ergab die Grup-  
penarbeit den Gewinn des intensiveren Mit-  
gehens, aber gleichzeitig den Verlust der  
Übersicht über die ganze Kongressarbeit,  
die nun nur durch nachträgliche Lektüre der  
Referate gewonnen werden kann. Wir mei-  
nen, dass diese wegen der grossen Zahl  
der notwendigen Übersetzer auch sehr kost-  
spielige Form des Kongresses nicht wieder-  
holt, sondern eher nach einer konzentrier-  
teren, übersichtlicheren Arbeitsweise ge-  
trachtet werden sollte. Dabei könnte mit  
Vorteil zwischen der Erörterung grundsätz-  
licher Fragen und der Berichterstattung als  
Illustration zum Kongresssthema unter-  
schieden werden. Zum Beispiel waren die Re-  
ferate in den Arbeitsgruppen vorwiegend fach-  
technische Berichterstattungen, während in  
den Vorträgen der Eröffnungsversammlung  
und der ersten Vollsitzung Grundsätzliches  
mit zur Sprache kam, namentlich in den  
Referaten des Präsidenten S. Shurcliff:  
«IFLA, heute und morgen», des Ehrenpräsi-  
denten G. A. Jellicoe: «Square One», und  
von Professor Bruno Zevi aus Rom: «Die  
moderne Dimension der Landschaftsgestal-  
tung».

Die Gedanken des Architekten und Histori-  
kers und die Grundfragen, die er aufgewor-  
fen hatte, rufen nach einer Stellungnahme  
unserseits, die am Kongress, soweit wir die  
Diskussion verfolgen konnten, noch nicht  
möglich war.

Prof. Zevi wies auf die «Stadtregion», die  
Verstädterung ganzer Landesteile oder «die  
Stadt ohne Ende» hin. Temperamentvoll er-  
klärte er uns, dass es um unseren Beruf  
geschehen sei, wenn wir nicht in der Lage  
wären, eine neue Konzeption für die be-  
wohnten Landschaften zu entwickeln, welche  
die Architekten, die Landesplaner und die  
öffentliche Meinung überzeugen und begei-  
stern könnte. Wir müssen an die Spitze einer  
Bewegung für eine neue Stadtlandschaft  
treten, wenn unser Beruf nicht auf die Stufe  
blosser Zeichner oder Spezialisten für «Na-  
tur-Material» absinken soll. Er stellte uns  
fünf Fragen grundsätzlicher Art. Auf die erste  
nach der Schuld am Zerfall der jahrhundert-  
alten Wechselwirkung zwischen der Malerei  
und der wirklichen Landschaft wollen wir  
raumeshalber erst in einem späteren Heft  
eingehen.

Die zweite Frage: «Denken Sie, dass der  
Augenblick gekommen sei, einen Unterschied  
zwischen der Gartengestaltung und der Land-  
schaftsgestaltung zu machen, mindestens in  
der Lehrtätigkeit?», können wir unbedenk-  
lich bejahen. Wer nur formale Dinge wür-  
digen kann, verfällt wohl dem Irrtum, dass  
der Unterschied nur in der Flächengrösse  
der zu bearbeitenden Projekte liege. Den  
beiden Tätigkeitsbereichen, der Garten- und  
der Landschaftsgestaltung, liegen aber schon

de faire paraître un résumé des conférences  
et discussions. 30 exposés furent présentés,  
sans compter les séances finales, ce qui  
permettait facilement à toutes les nations  
participantes de s'exprimer. Le système du  
travail par groupes présentait l'avantage de  
pouvoir y prendre individuellement une part  
plus active. Par contre, il faisait perdre la  
vue d'ensemble sur les travaux du Congrès,  
qui ne peut être obtenue que par la lecture  
ultérieure des conférences. Nous sommes  
d'avis que cette forme du Congrès — rendu  
d'ailleurs aussi très coûteux par le grand  
nombre d'interprètes nécessaires — ne de-  
vrait pas être reprise, mais que l'on devrait  
plutôt rechercher un mode de travail plus  
concentré et permettant une meilleure vue  
d'ensemble. Il serait avantageux d'y faire  
une distinction entre la discussion de ques-  
tions fondamentales et les exposés illustrant  
le thème du Congrès. Dans les groupes de  
travail, par exemple, le caractère profes-  
sionnel des exposés prédominait, tandis que  
les conférences de l'assemblée d'ouverture  
et de la première séance plénière traitaient,  
entre autres, également de questions fonda-  
mentales. Ceci concerne spécialement les  
exposés du Président, M. S. Shurcliff:  
«L'IFLA aujourd'hui et demain», du Prési-  
dent d'honneur, M. G. A. Jellicoe: «Square  
One» et du professeur Bruno Zevi de Rome:  
«La dimension moderne de l'architecture  
paysagère».

Les idées de l'architecte et historien et les  
questions fondamentales qu'il a soulevées  
réclament une prise de position de notre  
part, qui, si loin que nous ayons pu suivre  
la discussion, n'a pas encore été possible.  
Le professeur Zevi nous rendit attentifs à la  
«ville-région», l'urbanisation de parties  
entières du pays, ou «la ville sans fin». D'une  
façon pleine de tempérament, il nous dé-  
clara que notre profession ne subsisterait  
pas si nous ne réussissions pas à déve-  
lopper une nouvelle conception de l'espace  
habité, une conception susceptible de con-  
vaincre et d'enthousiasmer les urbanistes,  
les architectes et l'opinion publique. Nous  
devons marcher en tête d'un mouvement  
en faveur d'un nouveau paysage urbain si  
notre profession ne veut pas être con-  
damnée à devoir s'abaisser au niveau de  
simples dessinateurs ou de spécialistes du  
«matériel naturel». Il nous posa cinq ques-  
tions de principe. La première d'entre elles,  
qui recherche la cause de la décadence de  
l'ancienne réciprocité d'action entre la pein-  
ture et le paysage réel, ne sera traitée —  
par manque de place — que dans un numéro  
suivant.

Sans hésiter, nous pouvons répondre affir-  
mativement à la deuxième question: «Pensez-  
vous que le moment soit venu d'établir une  
distinction (au moins sur le plan de l'en-  
seignement) entre l'aménagement de jar-  
dins et l'aménagement de paysages?» Celui  
qui ne peut apprécier que les choses for-  
melles commet aisément l'erreur de croire  
que la différence ne se trouve que dans la  
dimension des surfaces. Les deux sphères  
d'activité, l'aménagement de jardins et

subjects of discussion. Thirty lectures were  
given, not including the formal closing  
addresses, in which all the nations taking  
part had an opportunity of stating their  
ideas. Whereas the formation of Study-  
Groups had on the one hand the advantage  
of giving the individual member a better  
opportunity of intense studies of a given  
subject, it had on the other hand the dis-  
advantage of his losing sight of the work  
of the congress as a whole, and only by  
subsequent reading of the lectures can this  
gap be filled. We ourselves think that this  
method of work — costly, too, because of  
the great number of interpreters — should  
not be repeated, but that preference should  
be given to a more concentrated manner of  
working allowing for a more general survey.  
A distinction could then be made between  
fundamental questions, and reports on any  
given subject. The reports of the Study-  
Groups were, in the main, of a technical  
nature, whereas the lectures on occasion  
of the opening session and the first general  
assembly also dealt with fundamental pro-  
blems, especially the president's, Mr. Shur-  
cliff's, address under the title: «IFLA today  
and tomorrow» and, the Honorary Presi-  
dent's, Mr. G. A. Jellicoe's address «Square  
One» and Professor Zevi's, of Rome, who  
spoke about «Modern dimension of Land-  
scape Planning».

The ideas of the architect and historian, and  
the fundamental questions which he put  
forth are of such a nature as to invite us  
to find and present our own point of view,  
which was not possible during the Con-  
gress, as far as we able to follow the dis-  
cussions.

Professor Zevi spoke of the «Urban Dis-  
trict», pointing to the fact the whole regions  
were about to become «towns without an  
end»; and in his most eloquent way de-  
clared that our profession would no longer  
deserve general respect if we proved our-  
selves unable to find a new conception for  
the built-up areas meeting with the approval  
of architects, country planning committees  
and public opinion. He called upon us to  
take the lead of a movement for a new  
conception in city-building, else our pro-  
fession would come down to the level of  
the job of a draughtsman or the one of a  
specialist in the use of «nature material». He  
then placed before us five fundamental  
questions. The first, which concerns the  
reasons for decay in the century-old balance  
between painting and actual landscape, will  
be dealt with in another edition of our  
periodical for reasons of space.

The second question was: «Are you of  
opinion that the time to make a clear dis-  
tinction between garden planning and land-  
scape planning has now come, and that, at  
least in teaching, the difference should be  
pointed out?» Here we think that the answer  
should be yes, without hesitation. He who  
confines himself to the form of a thing,  
might easily make the mistake of seeing  
here only a difference of size. The two  
branches, garden planning and landscape

sehr verschiedene Verhältnisse in den geistigen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Bereichen zugrunde, welche jedes Projekt, das ihnen nicht Rechnung trägt, früher oder später zur Fehlleistung werden lassen.

Auf eine solche Fehlleistung stösst Prof. Zevi selbst mit seiner dritten Frage: «Warum wurde Roberto Burle-Marx, der bekannteste brasilianische Gartenarchitekt, zur Planung der neuen Stadt Brasilia nicht zugezogen? Die Landschaften von Burle-Marx liessen sich in den Plan nicht einordnen. Liegt der Fehler beim klassizistischen Charakter des Stadtplanes von Lucio Costa oder bei der pseudo-modernen, monumentalen Architektur Oskar Niemeyers? Oder war es einfach die innere Unmöglichkeit, die Burle-Marxsche Konzeption von Garten und Park auf den Masstab einer grossen Landschaft zu übertragen?»

Bevor wir nach einer Antwort hierauf suchen, wollen wir auch die weiteren Fragen in ebenfalls gekürzter Form anführen. Die vierte Frage schliesst sich an die Feststellung an, dass wir im Städtebau vor einem neuen Abenteuer stehen, eben vor der «Stadt-region», in der sich Stadt und Landschaft vermischen. Sollen wir diese Tatsache passiv hinnehmen oder sollen wir sie anerkennen und bewusst zu einer neuen Stadtlandschaft umformen? «Haben die Landschaftsarchitekten das Format, den Stadtplanern den Weg zu zeigen?»

Und die fünfte Frage lautet: «Welche Architektur, an Stelle der gegenwärtigen manieristischen Vielfalt, entspricht am besten der Stadtlandschaft von morgen?»

Prof. Zevi schloss sein Referat mit den Worten: «Unsere Kultur ist in einer Krise. Jemand muss den Ausweg finden. Ist es der Stadtplaner oder der Architekt? Vielleicht werden die Landschaftsarchitekten den Weg zeigen, wenn sie imstande sind, über ihre berufliche Routine hinaus ihrer Kunst eine neue Grösse zu geben.»

Der Landschaftsarchitekt als Retter in der Not? Vielleicht! Aber sicher nicht so, wie es aus Prof. Zevi's Fragen und Feststellungen abgeleitet werden muss, wenn man sie nicht nur als Kongressrhetorik wieder vergessen soll.

Bei vernünftiger Überlegung wird sich kaum einer unter uns in der Rolle eines Propheten für eine neue Konzeption der «Stadtregion», der «Stadtlandschaft», wohlfühlen. Wir würden es aber sehr zu schätzen wissen, wenn wir in allen Fragen, wo es um die Landschaft geht, als gleichwertige Mitarbeiter im Teamwork der Stadt- und Landesplanung anerkannt und beigezogen würden. Das war nämlich bis heute gar nicht selbstverständlich. Prof. Zevi ist auf der Suche nach Spitzenreitern unter uns. Wenn es sie gibt, ist die Wahrscheinlichkeit gross, dass sie über ihren Ehrgeiz stolpern wie die Erbauer von Brasilia. Wir versprechen uns mehr von Arbeitsgemeinschaften, in denen jeder aus bestem Wissen das Seine zur Lösung von Aufgaben beiträgt, die ein einzelner, und wäre er noch so genial, heute nicht mehr

l'aménagement de paysages, ont comme base des conditions bien différentes l'une de l'autre dans les domaines spirituels, sociaux et économiques. Tout projet n'en tenant pas compte est condamné à devenir tôt ou tard une réalisation manquée. Dans sa troisième question, le professeur Zevi en donne lui-même un exemple: «Pourquoi Roberto Burle-Marx, un des architectes-paysagistes les plus éminents du Brésil, ne fut-il pas consulté lors de la planification de la nouvelle ville de Brasilia? C'est que les paysages de Burle-Marx ne cadraient pas avec le plan de la ville. Etait-ce la faute du caractère classiciste du plan de Lucio Costa, ou de l'architecture monumentale, pseudo-moderne, d'Oskar Niemeyer? Ou bien était-ce simplement l'impossibilité intrinsèque de transporter la conception de Burle-Marx du jardin et du parc, à l'échelle du paysage?»

Avant de répondre à cela, mentionnons encore les questions suivantes. La quatrième est fondée sur la constatation qu'une nouvelle aventure commence, celle de la «ville-région», dans laquelle la ville et le paysage se mêlent. Devons-nous accepter ce fait passivement, ou devons-nous le reconnaître comme une réalité et créer sciemment un nouveau paysage urbain? «Les architectes-paysagistes sont-ils de taille à montrer le chemin aux urbanistes?»

Et la cinquième question: «Quelle est l'orientation architecturale qui, à la place de la variété «maniériste» actuelle, semble le mieux convenir à la ville-paysage de demain?»

Le professeur Zevi termina son exposé par ces mots: «Notre culture traverse une crise. Quelqu'un doit y trouver une issue. Sera-ce l'urbaniste ou l'architecte? Ce seront peut-être les architectes-paysagistes qui montreront le chemin, s'ils sont capables de dépasser la routine professionnelle en donnant une nouvelle dimension à leur art.» L'architecte-paysagiste, un sauveur dans la détresse? Peut-être! Cependant, certainement pas de la manière qui ressort des questions et constatations du professeur Zevi (si l'on ne doit pas les écarter comme simple réthorique de congrès).

En réfléchissant raisonnablement, aucun d'entre nous ne se sentira à l'aise dans le rôle de prophète d'une nouvelle conception de la «ville-région», de la «ville-paysage». Cependant, nous apprécierions beaucoup d'être consultés dans toutes les questions relatives au paysage et d'être reconnus comme collaborateurs à valeur égale dans le «teamwork» de l'urbanisme et des plans d'aménagements des pays. Car, jusqu'à présent, ceci n'allait guère de soi. Le professeur Zevi cherche des hommes aux capacités exceptionnelles parmi nous. S'ils existent réellement, il est bien probable qu'ils trébucheront sur leur orgueil à l'exemple des constructeurs de Brasilia. Nous espérons davantage en une communauté de travail, où chacun contribuerait à la solution de problèmes dont personne, à lui seul, si génial soit-il, ne peut plus venir à bout. Aujourd'hui, l'urbanisme est devenu

planning, are however based upon very different conditions of a spiritual as well as social and economical nature and any project that does not take these facts into account will, sooner or later, prove a failure. Professor Zevi points to such a misconception in his third question: «How did it happen that Roberto Burle-Marx, the best-known Brazilian garden architect, was not consulted when the new city of Brasilia was planned? The landscapes of Burle-Marx did not fit into the pattern. Is the reason for this to be found in the classicism of the city-planner Lucio Costa or in the pseudo-modern monumental architecture of Oskar Niemeyer? Or was it just impossible fit the Burle-Marx conception of gardens and parks into the pattern of a great landscape?»

But before trying to find an answer to this question let us list the other questions in short. The fourth question is based upon the fact that we are faced with a new problem, the «urban district», in which city and countryside are about to become and confused medley. Should we just accept the fact and let things take care of themselves, or should we take the matter in hand by planning the new cities? «Have the landscape-architects the abilities to show the way to the city-planners?»

And the fifth question was: «Which kind of architecture is to replace the present mannerism and variety of form to correspond to the requirements of city-planning for tomorrow?»

In concluding his address professor Zevi said: «Our culture is in the state of a crisis. Somebody must find a way out. Is it the city-planner or the architect? Perhaps the landscape architects will show the way, if they are able to go beyond professional routine and to give a new expression to their art.»

Should the landscape architect be the saviour in distress? Perhaps. But certainly not in the way professor Zevi's questions and statements suggest if we take them for more than just congress rhetorics.

When thinking it over hardly anyone of us would feel at ease if he were to act the prophet and to forecast new conceptions of «City-districts» and «City-landscapes». But what we would highly appreciate is being recognised as equals in teamwork, to be consulted in all the problems of city and country planning. For until now this was by no means a matter of course. Professor Zevi is looking for top-performers amongst us. If there are any, then they are likely to stumble over their own ambition, as did the builders of Brasilia. We should rather see the solution in teamwork, everyone doing his best to find an answer to problems which a single man, even if he were a genius, could not tackle by himself. City building is no longer just an architects task. Traffic experts, experts of water supply, of hygienics are often consulted. It even happens that one goes so far as to call upon meteorologists, on experts of economics and financing. But we never heard of a professor of the History

allein bewältigen kann. Gerade der Städtebau ist keine bloss architektonische Aufgabe mehr. Dass man dazu auch den Verkehrsplaner, den Wasserwirtschaftler, den Hygieniker, manchmal auch den Meteorologen, den Wirtschafts- und Finanzsachverständigen noch zuzieht, mag da und dort geschehen. Dass man z. B. auch einen Kulturhistoriker einmal gefragt hätte, wie sich das Leben einer Stadteinwohnerschaft ausserhalb des zum Dasein Unentbehrlichen abspielen könnte und sollte und mit welchen gestalterischen Mitteln man ihm eine wünschenswerte Richtung geben könnte, abgesehen vom Konzertsaal und Kino, das haben wir noch nie gehört. Vielleicht hätte der Psychohygieniker auch ein wertvolles Wort zum Städtebau zu sagen, wozu er bis jetzt nie aufgefordert worden ist. Erst der Psychiater kann mitreden, wenn die Kleinstadt einer modernen Irrenanstalt gebaut werden muss, und es ist bezeichnend, dass sie noch nirgends Hochhäuser aufweist.

Den Landschaftsarchitekten haben wir in der Aufzählung nicht vergessen. Er darf die Rolle des Dekorateurs übernehmen, der die Stadt verschönern, Bäume und Blumen auf den Asphalt hinzaubern und allfällige architektonische Mängel unter einem grünen Schleier verschwinden lassen soll. Als Spezialist «en matériel naturel» plagt er sich schlecht und recht mit solchen Aufgaben, denn er lebt ja sehr selten aus dem Erbe reicher Eltern. Er würde sich glücklich schätzen über jede Gelegenheit, die sich ihm bei der Gestaltung von Landschaftsräumen zur Mitarbeit von Grund auf bietet. Denn manchmal hat er das Dekorieren der Zwischenräume bis zum Überdruß satt.

Damit hätten wir eines der entscheidenden Merkmale des zeitgenössischen Städtebaues genannt. Er lässt im Freien, ausserhalb der Häuser, keine Räume mehr entstehen, sondern er verhackt die Landschaft zu Zwischenräumen. Das ist leider auch in Israel der Fall, wo sonst so viele gute Voraussetzungen für einen guten Städtebau vorhanden wären. Man betrachte daraufhin z. B. das im Verwaltungsgebäude von Kyriat Gat ausgestellte Modell eines neuen Stadtteils. Auch wenn es, wie man uns sagte, bereits überholt sein soll, so ist doch zu befürchten, dass die Zwischenräume in den revidierten Projekten immer noch vorhanden sind. Die Architekten hätscheln den Gedanken vom «Haus in der Landschaft». Er ist gut, so lange die «Landschaft» das Übergewicht hat. Das Quartier mit Einfamilienhäusern kann noch den Grenzfall bilden. Schon bei dreigeschossigen Miethäusern bleiben meistens von der Landschaft nur noch Zwischenräume übrig, die keine sinnvolle Nutzung erlauben. Je höher gebaut wird, um so schlimmer ist es in der Regel um die «Landschaft» bestellt.

Wir müssen hier auch kurz auf die doppelte Funktion der Strasse in der Stadt hinweisen. Bis zur Massenverbreitung des Autos war die Stadtstrasse der Gesellschaftsraum der Städter. Seither ist sie zur Zirkulations- und Abstellfläche von Motorfahrzeugen reduziert

plus qu'une tâche architecturale. Il peut arriver ici et là que l'on demande l'avis de spécialistes de la planification des communications, du domaine des eaux, de l'hygiène, parfois aussi de la météorologie ou des experts des questions économiques et financières. Mais jamais encore, à notre connaissance, on n'a consulté l'historien pour savoir comment pourrait ou devrait se dérouler la vie d'une population citadine en dehors de ce qui est indispensable à son existence, ou avec quels moyens il serait possible de donner à cette vie la direction désirable (à part la salle de concert et le cinéma). Peut-être l'hygiéniste-psychologue aurait-il aussi un mot important à dire au sujet de l'urbanisme, quoiqu'on ne l'ait jamais invité à le faire jusqu'à présent. Le psychiatre, lui, a enfin voix au chapitre lorsque l'on doit construire la petite cité d'un asile moderne d'aliénés, et il est significatif qu'aucun d'entre eux ne contient encore de gratte-ciel. Nous n'avons pas oublié l'architecte-paysagiste dans notre énumération. On lui laisse le rôle d'un décorateur qui doit embellir la ville, d'un sorcier qui doit faire apparaître des arbres et des fleurs sur le macadam et dissimuler les erreurs architecturales éventuelles derrière un voile de verdure. Et comme «spécialiste en matériel naturel» il s'acquitte tant bien que mal de telles tâches. Chaque occasion qui lui serait offerte de collaborer, dès le début, à l'aménagement d'espaces de paysages serait la bienvenue. Car parfois, il est las de la décoration d'intervalles.

Par-là, nous aurions nommé l'une des particularités décisives de l'urbanisme contemporain. Il ne fait plus maître de véritables espaces en plein air, mais hache le paysage en intervalles. C'est le cas malheureusement aussi en Israël, où il existe pourtant de bonnes conditions pour un urbanisme sain. Observons par exemple la maquette de ce nouveau quartier de ville qui est exposée dans un bâtiment administratif de Kyriat Gat. Quoiqu'elle soit déjà dépassée, comme on nous l'a affirmé, il est à craindre que les intervalles se retrouvent également dans les projets révisés. Les architectes caressent l'idée de la «maison dans le paysage». L'idée demeure bonne tant que le «paysage» prédomine. Mais déjà, autour des maisons locatives de 3 étages, il ne reste trop souvent du paysage que des intervalles qui ne permettent aucune utilisation judicieuse. Ordinairement, plus haut on bâtit, plus devient inquiétant le sort du «paysage».

Nous devons encore parler de la double fonction de la rue en ville. Jusqu'à la propagation énorme de l'automobile, la rue était l'endroit où les citoyens se rencontreraient, donc un «espace de société». Depuis, elle a été réduite à une surface de circulation et de parcage de véhicules. Mais on ne pense guère à remplacer ces «espaces de société» perdus.

Par contre, nombreux sont ceux qui pensent à tirer profit de la croissance impétueuse des villes, en s'enrichissant rapidement par le moyen de la spéculation sur les terrains.

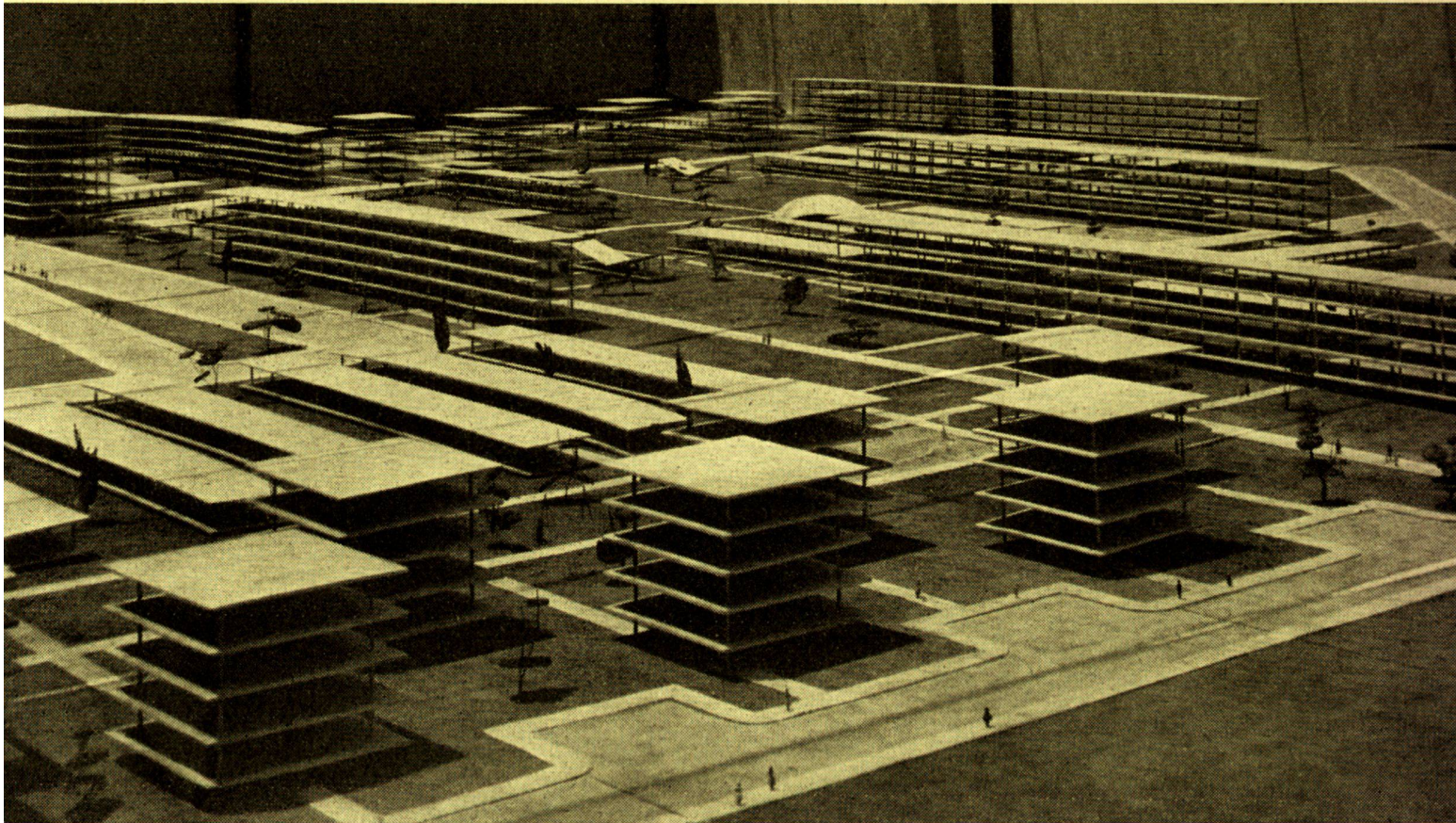
of Civilization being asked for suggestions concerning cultural life and the direction it should be given with the means at hand. Apart from the bare necessities of life, a concert hall and some cinemas is usually all that is thought of. Perhaps an expert of psycho-hygenics would also have a word to say, but, so far, he has never been consulted. A doctor of psychiatry's opinion should be heard before planning a lunatic asylum and it is most significant that for this purpose high-constructions have never been suggested.

The landscape architect is not to be forgotten. His will be the decorators task, embellishing the city with trees and flower beds and sometimes hiding the architects' mistakes behind a veil of green. He is an expert in the application of «natural material» and as his task only too often consists in filling in gaps in a most decorative manner — for he very seldom has an independent income inherited from wealthy parents — he would welcome any opportunity of saying a word right at the beginning of any planning instead of being called in when everything else is ready.

Here we come to one of the main features of modern city building. There is no real space outside the houses, just gaps between them. Unfortunately this is also the case in Israel, although there would be fine opportunities of applying principles of harmonious city-planning. Let us consider the model of a new quarter to be built at Kyriat Gat as it is exhibited at the town hall. We were assured that the plans will not be carried out exactly in this manner, and yet we fear that even a revised version will leave gaps. The architects' favourite idea is «the house in the country». That is all right as long as the «countryside» dominates. The quarter with one-family houses may be the limit. Where blocks of flats are being built the space between the houses is just a gap that cannot be used to any real purpose. The higher these blocks of flats the greater the harm done to the landscape.

Let us, in this connection, also point to the function of the street in a city. Before motor-cars appeared in great numbers the streets of a city were a place where city-dwellers often used to meet. They had their important function in social intercourse. Since that time they have been degraded to run-ways for cars and parking lots. No one seems to think that after the loss of the street as a meeting ground some other place should be found for that purpose.

On the other hand an increasing number of people try to make the most of the rapid growth of the cities. Here is a chance of making money as the building ground becomes scarce. Privately owned estates are being split into smaller and even smaller lots. The laws regarding private ownership make any reasonable city planning an illusion. Faced with such a situation even a genius of a planner has to give in. Only teamwork can do it, and the team should include lawyers, economists and political



worden. Aber an den Ersatz der verlorenen Gesellschaftsräume denkt kaum jemand. Dafür denken Unzählige daran, aus dem ungestümen Wachstum der Städte mit der Bodenspekulation möglichst schnell reich zu werden. Das Privateigentum hat meistens zu einer Aufsplitterung des Bodenbesitzes in kleinste Parzellen geführt. Die Respektierung dieser Besitzrechte macht einen vernünftigen Städtebau ganz unmöglich. Der genialste Planer ist diesen Verhältnissen gegenüber machtlos. Zum Teamwork müsste darum auch noch der Jurist, der Volkswirtschaftler und der Politiker stossen, welche uns sagen könnten, wie diese Grundbesitzrechte der einzelnen abzulösen wären zugunsten eines beim Staat oder bei öffentlich-rechtlichen Körperschaften zusammengefassten Bodeneigentums. Gleichzeitig müssten sie uns aber auch die Garantien nennen können, welche den Missbrauch des staatlichen Bodenbesitzes zur Erweiterung der staatlichen Allmacht und zur Missachtung der Menschenrechte verhindern. Denn wenn wir auch wissen, dass

La propriété privée a provoqué (à la plupart des endroits) un morcellement de la possession foncière en de petites parcelles. Le respect de ces droits de possession rend tout à fait impossible une construction urbaine raisonnable. Le planificateur le plus génial est impuissant devant cette situation. C'est pourquoi le juriste, l'économiste et le politicien devraient désormais prendre part également à ce travail de groupe. Ils pourraient nous dire comment ces droits du particulier pourraient être abolis au profit d'une propriété foncière groupée dans les mains de l'Etat ou d'une collectivité de droit public. Mais en même temps, ils devraient aussi nous indiquer les garanties qui empêcheraient l'Etat d'abuser de ses possessions foncières pour augmenter sa puissance au détriment des droits de l'homme. Car, quoique sachant qu'une planification urbaine n'a été et n'est réalisable que sur la base d'une propriété foncière groupée, nous ne voudrions en aucun cas que le tribut à payer soit la dégradation de

leaders who would have to tell us how to carry privately owned estate into the ownership of the state or corporations under public control. They would also have to tell us what sort of guarantees could be given against any misuse of power and violation of human rights by an almighty public institution holding its hand even over the building ground. To be sure, effective city planning is only possible if the planners are free to make use of the building ground as they think proper, but we are by no means suggesting that in order to achieve this end sacred human rights should be sacrificed and mankind be reduced to an abject state of slavery in the hands of an almighty government. Here are problems beyond the scope of architects and landscape planners, and yet some reasonable solution must be found. A huge task for responsible citizens deserving our confidence and forming a team to work out an acceptable solution. In this respect Israel enjoys a great advantage. The state owns the largest part of

geplanter Städtebau nur auf zusammengefasstem Grundbesitz möglich war und ist, so möchten wir ihn keineswegs mit der Erniedrigung des Menschen zu einer traurigen Kreatur im modernen Sklavenstaat erkaufen. Wahrhaftig eine Aufgabe, die weder von Architekten noch von Landschaftsgestaltern gelöst werden kann und doch einmal gelöst werden muss! Auch deshalb noch einmal unser Ruf nach einem vertrauensvollen Teamwork.

Nun hat Israel gerade darin den grossen Vorteil, dass der Staat Eigentümer des grössten Teiles des Landes ist, denn der Erwerb fast oder ganz unbewohnbarer Steppen und Wüsten war für ihn wohl nicht besonders schwierig. Aber man hat an unserer Tagung gar nichts davon gehört, dass man sich dieses grossen Vorteiles auch wirklich bewusst wäre, und hörte darum auch nichts, wie man ihn zugunsten des einzelnen und des ganzen Landes beibehalten könnte. Im Gegenteil scheint sich der Privatgrundbesitz um die städtischen Zentren eines beginnenden Wohlstandes auszudehnen, womit nach mittel- und westeuropäischem Vorbild die Grundlagen zur städtebaulichen Fehlentwicklung gelegt würden. Schade! Es wäre dem Berichtersteller eine grosse Freude, wenn er hierin eines Besseren belehrt werden könnte. Man darf nicht übersehen, dass die Autos im israelischen Städtebau noch kaum berücksichtigt worden sind. Hält der wirtschaftliche Aufschwung weiter an, so sind in zehn Jahren auch dort die Städte genau so verstopft mit Autos wie in allen anderen Ländern, welche die Probleme des Wohlstandes zu lösen haben. Dann stellt auch dort parzellierter Privatgrundbesitz dieselben fast unüberwindlichen Schranken gegen jede neue Stadtplanung.

Das von Prof. Zevi erwähnte Experiment «Brasilia» ist so ausserordentlich, dass man ihm mit ein paar Sätzen nicht gerecht werden kann. Soviel scheint jedoch gewiss zu sein, dass seine Erbauer den Landschaftsgestalter auch nur als Dekorateur kennen. Was von dieser Stadt gebaut worden ist, macht jede Integration von Bauwerken und Landschaft zum vorneherein unmöglich. Es ist für Landschaft überhaupt kein Platz vorhanden, trotz den riesigen Ausmassen dieser Planung. Die Landschaft kann erst ausserhalb dieser Stadt sein. Der Monumentalität des «Platzes der drei Gewalten» müsste man einen Urwald gegenüberstellen können. Zwischen den siebengeschossigen Wohnblöcken sind, wie überall auf der Welt, nur Zwischenräume übriggeblieben, gerade recht für Parkplätze. Was soll da noch eine Landschaft?

Und nun noch in aller Bescheidenheit ein Wort zur «modernen, dynamischen Dimension der Landschaftsarchitektur», die uns Prof. Zevi zu schaffen empfiehlt. Er sagte am Schluss seines Referates: «Unsere Kultur ist in einem Zustand der Krise.» Unsere gesamte Kultur!

Im Juni 1938 schrieb der inzwischen verstorbene Kulturhistoriker Prof. J. Huizinga in der Einführung zu seinem Buch «Homo ludens»:

l'homme en une triste créature vivant dans un Etat d'esclaves modernes. Vraiment il s'agit là d'un problème qui ne peut être résolu ni par les architectes, ni par les paysagistes. Et pourtant, il devra se résoudre un jour. C'est pourquoi nous renouvelons notre appel en faveur d'un «teamwork» confiant.

Il se trouve qu'Israël possède justement le grand avantage que l'Etat est propriétaire de la majorité des terres. Sans aucun doute, l'acquisition de steppes et de déserts plus ou moins inhabitables ne présentait guère de difficultés particulières. Or, nous n'avons jamais remarqué, lors de notre Congrès, que l'on soit vraiment conscient de ce grand avantage. Il n'a rien été dit non plus quant à la manière dont on pourrait sauvegarder cet avantage au profit de l'individu et du pays tout entier. Au contraire, la propriété privée semble même s'étendre aux terrains entourant les centres urbains qui commencent à se développer. Les bases d'un développement entaché d'erreurs, selon les mauvais exemples de l'Europe centrale et de l'Europe occidentale, seraient donc posées. Dommage! Le rapporteur serait bien heureux si quelqu'un pouvait le persuader du contraire. N'oublions pas que les automobiles n'ont encore guère été prises en considération dans l'urbanisme israélien. Si l'essor économique persiste, dans 10 ans, les villes israéliennes seront aussi encombrées d'automobiles que celles de tous les autres pays qui ont à résoudre les problèmes que pose la prospérité. Alors la propriété foncière privée y érigera les mêmes barrières, presque insurmontables, dirigées contre tout essai de nouvelle planification urbaine.

L'expérience de Brasilia, relevée par le professeur Zevi, est si extraordinaire qu'il n'est pas possible de la traiter en quelques lignes seulement. Ce qui semble certain, néanmoins, c'est que les constructeurs de Brasilia — eux aussi — ne considéraient les architectes-paysagistes que comme de simples décorateurs. Ce qui est déjà construit de cette ville rend toute intégration des édifices et du paysage carrément impossible. Malgré les dimensions gigantesques de la planification, on n'y a laissé aucune place pour le paysage ailleurs qu'à l'extérieur de la ville. En face de la monumentalité de la «Place des trois puissances» il aurait fallu pouvoir placer une forêt vierge! Entre les habitations de 7 étages on n'a laissé — comme partout ailleurs dans le monde — que des intervalles bons à servir de parking. A quoi bon un paysage en ces lieux?

Voici encore — en toute modestie — un mot sur «la dimension dynamique moderne de l'architecture paysagère» que le professeur Zevi nous conseille de créer. Il déclara au terme de sa conférence: «Notre culture est en état de crise!» Notre culture entière!

C'est en juin 1938 que l'historien J. Huizinga écrivait dans l'introduction de son livre «Homo ludens»: «Depuis longtemps, la conviction s'est affermie en moi d'une manière

the country. Acquiring ownership of only partly inhabited or uninhabitable wasteland and desert land was not very difficult. But on occasion of our congress nothing was said about it. It seems as though the Israeli were not even aware of the unique advantages of such a situation by which private persons as well as the community as a whole could greatly benefit. On the contrary, real estate around the growing cities falls into private hands as the general wealth increases and as a result the foundations of a faulty development are being laid in exactly the same manner as in Western Europe. A great pity indeed! The writer would be greatly relieved if assurance could be given that the necessary steps have been taken. Besides one should not overlook the fact that the Israeli cities are not laid out to accommodate any large number of motor vehicles. If prosperity continues for another ten years, then there will be the same sort of traffic congestions as in all the other countries that have to deal with the problems resulting from general wealth. Here, too, private ownership of small building lots will prove an insurmountable obstacle to city planning.

The experiment «Brasilia» which professor Zevi mentioned is so extraordinary that it is virtually impossible to do it any justice in a few lines. It seems however to be certain that the builders of this new city considered the landscape planner merely as a sort of decorator. What has been built of this city makes any integration of buildings into the landscape impossible. There is actually no space left, in spite of the enormous scale in which Brasilia was laid out. The landscape can only exist outside the city limits. To counteract the impression of the huge «Square of the three Powers» one would have to use the Virgin Forest! Between the seven story buildings there are just gaps, as everywhere in the world, good enough as parking lots. Where does the landscape come in?

Finally, and in all modesty, just a few remarks on the «modern dynamic dimensions of landscape architecture» which professor Zevi recommends to create. At the end of his lecture he said: «Our culture has reached a state of crisis.» It is the crisis of our civilisation as a whole.

In June 1938 the late professor J. Huizinga, one of the most distinguished historians, wrote in the introduction to his book «Homo ludens»: «For a long time I have been convinced with growing certainty that human culture manifests and develops itself in playing games.» He then presents in a wonderful manner everything that is significant in playing games and shows how the elements of games dominate all the manifestations of human life, beginning with a mother playing with her baby and then proceeding to popular feasts, festivals of art and religious ceremonies. At all times and wherever people will meet at convenient places they will play the game. He deliberately chose the title «the element of games of culture» for one of his lectures and objected

«Seit langer Zeit hat sich bei mir die Überzeugung in wachsender Masse gefestigt, dass menschliche Kultur im Spiel — als Spiel — aufkommt und sich entfaltet.» In grossartiger Weise hat er dann das dem Spiel Eigentümliche dargestellt und die Durchdringung fast aller menschlichen Lebensäusserungen mit Elementen des Spieles nachgewiesen. Das beginnt mit dem herzlichen Spiel von Mutter und Kindlein und erstreckt sich bis zu Volksfesten, künstlerischen Manifestationen und religiösen Zeremonien. Das Spiel ist jederzeit und überall gegenwärtig, wo sich zum Spielen bereite Menschen an geeigneten Orten begegnen. Huizinga hat einem seiner Vorträge ganz bewusst den Titel «Das Spielelement der Kultur» gegeben und wehrte sich dagegen, dass man ihn «in der Kultur» abzuändern versuchte. Er schrieb dazu: «Es handelt sich für mich nicht darum, welchen Platz das Spielen mitten unter den übrigen Kulturerscheinungen einnimmt, sondern inwieweit die Kultur selbst Spielcharakter hat.»

Und nun unsere Frage: «Wo hat das Spiel in diesem umfassenden Sinne im modernen Städtebau seinen Platz und Ausdruck gefunden? Die Städtebauer nehmen für sich in Anspruch, mit ihren Bauwerken ein künstlerisches (in Brasilia zum Teil ein gigantisches) Spiel zu spielen, und reduzieren die Bewohner zu passiven Zuschauern. Auf die Dauer hält das kein Mensch aus. Das Leben des einzelnen wie das der Gemeinschaft muss unter solchen Umständen immer farbloser, langweiliger, leerer werden, und das gerade zu einer Zeit, da auch immer mehr Arbeit zu blossem Geldverdienen entartet und die inhaltlose Freizeit grösser und problematischer wird.

Ja, aber die Kinderspielplätze und die Erholungszentren? Gerade sie führen am Problem vorbei, weil sie das Spiel als eine im täglichen Leben integrierte Erscheinung verkennen und daraus eine Stundenplan- und Wochenend-Funktion machen. Der Notbehelf wird zur Norm und mit Hilfe der Publizität zur grossartigen Errungenschaft gemacht.

Wir Landschaftsarchitekten wären wohl in der Lage, in der Stadtregion eine Gebrauchslandschaft, Räume im Freien, zu schaffen, welche die verlorenen Gesellschaftsräume ersetzen könnten, von denen weiter oben die Rede war. Wir brauchen dazu keine romantischen Rechtfertigungen oder Hinweise auf das gesündere Landleben. Die unverkennbare Verdrossenheit der Stadtbevölkerung und ihr immerwährender Auszug mit allen Mitteln und bei jeder sich bietenden Gelegenheit zu ein paar Stunden oder Tagen der Erholung in irgendeinem ländlichen Milieu sind Begründung genug. Aber wir können solche Gemeinschaftsräume nicht schaffen ohne die Mitarbeit vieler anderer, die sich für die Bereitstellung dieses «unrentablen» Landes, für die Separation des Motorfahrzeugverkehrs, für die Berücksichtigung solcher Räume in den Ueberbauungsplänen usw. einsetzen. Nicht das Vorprellen eines einzelnen Berufsstandes hilft aus der Krise, sondern eher ein Gemeinschaftswerk

croissante, que la culture humaine croît et se développe — comme jeu — dans le jeu.» Il décrit ensuite d'une façon remarquable les particularités du jeu et démontra que presque toutes les expressions de la vie humaine sont imprégnées d'éléments du jeu. Ceci commence par le jeu tendre de la mère et de son enfant et s'étend jusqu'aux fêtes populaires, manifestations artistiques et cérémonies religieuses. Le jeu manifeste sa présence partout où des gens prêts à jouer se rencontrent en un lieu propice. Huizinga a intitulé sciemment l'une de ses conférences: «L'élément de jeu de la culture» et s'est défendu contre la modification «...dans la culture» que l'on voulait apporter à son titre. Il écrit à ce sujet: «Pour moi, il ne s'agit pas de savoir quelle place le jeu prend au milieu des autres phénomènes culturels, mais dans quelle mesure la culture-même possède le caractère de jeu.»

Posons maintenant la question: «Où le jeu a-t-il, en ce sens plus vaste, trouvé sa place et son expression dans l'urbanisme moderne?» Les urbanistes revendiquent le droit de jouer un jeu artistique (à Brasilia un jeu gigantesque), et rabaissent les habitants au niveau de spectateurs passifs. A la longue, l'homme ne supporte pas cela. Dans ces circonstances, la vie de l'individu, comme celle de la communauté, devient inévitablement toujours plus incolore, plus ennuyeuse, plus vide. Et ceci précisément à une époque où le travail tend à dégénérer en un simple moyen de gagner de l'argent, le plus d'argent possible, et où l'utilisation insensée des loisirs pose de plus en plus de problèmes.

Et les places de jeux pour enfants, et les centres de loisirs et de repos? Ils n'apportent pas la solution, ils passent à côté du problème, méconnaissant la nature du jeu qui s'intègre à la «vie de tous les jours». Ils font du jeu une fonction d'horaire et de fin de semaine. Le pis-aller s'est transformé en norme et on l'a élevé, à l'aide de la publicité, au niveau d'une conquête grandiose.

Nous, architectes-paysagistes, serions parfaitement en mesure de créer dans la «ville-région» des «espaces de paysage» servant à la rencontre des habitants et leur permettant d'y demeurer paisiblement sans être dérangés par la circulation; des espaces qui pourraient remplacer ceux de jadis, que nous avons perdus. Pour cela, nous n'avons pas besoin de justifications romantiques ni de faire allusion à la vie plus saine de la campagne. L'indolence évidente de la population des villes, et sa fuite constante vers la campagne par tous les moyens et à toutes les occasions pour y passer quelques instants de repos, sont assez significatifs. Il nous est toutefois impossible de créer de tels «espaces de communauté» sans l'aide d'autres collaborateurs qui s'emploient à la préparation de ce terrain «non rentable», à la séparation de la circulation motorisée, à la prise en considération de ces espaces dans les plans de

to having it changed to «games in our culture». He wrote: «For me it is not a question of giving games their place among other manifestations of culture, but to what extent culture has the character of games.» This leads us to the question: «Where do games in their widest sense find room and expression in our modern cities?» The city builders claim the right of playing a gigantic game in constructing their artistic «Brasilia», in which the inhabitants of the city are given the part of the passive audience. No man will accept such a situation for long.

Under such conditions life will become still more boring, dull and empty, to the individual as well as to the community, and all that in a period of our history when work, is being degraded to earning money, whereas making sensible use of their spare time is becoming a problem to many people.

Yes, but what about playgrounds for children and recreation centres for grown-up people? They are no answer to the problem as they do not take the fact into account that games form a part of every-day life. They are put on the time-table, are considered as something to practise on weekends, and thus a make-shift becomes the normal thing which is then advertised as a great step forward.

The landscape architects would certainly be in a position of creating common meeting places, spaces in the open air, to give city dwellers something in exchange for the lost common grounds which we mentioned above. There is no need for romantic justifications nor is it necessary to point to the fact the life in the country is healthier. The manifest listlessness of city dwellers, seizing every opportunity of leaving the city by all means in order to find recreation somewhere in the country, if only for a few days, or even a few hours, will sufficiently justify our endeavours. But we cannot act without the cooperation of others who are willing to use their influence in order to make the grounds available for «something that does not pay», who will see to it that in any new building plans the necessary space is reserved for that purpose and will insist on segregation of motorised and pedestrian traffic. Handing the problem over to people of a single profession will not help. The solution can only be found if all those who take an active interest in city building and planning are willing to cooperate.

We have been dealing with the subject of this lecture more fully because it is of general interest and discussions about these problems should not be limited to the narrow circle of building experts. These short remarks are thus intended as an introduction, and we shall again refer to the subject in another edition of our periodical.

On occasion of the final meeting the Recommendations set down by the Grand Council of the IFLA found general approval. The 8th International Congress of IFLA held in Israel in July 1962, put forward the following resolutions which we have the honour to present:



aller, denen der Städtebau ein ernsthaftes Anliegen ist.

Der Berichterstatter ist auf diesen einen Vortrag deswegen besonders eingegangen, weil er das Gespräch über den engeren Fachkreis hinaus als besonders wichtig erachtet. Es soll mit diesen kurzen Bemerkungen nicht abgeschlossen, sondern in unserer Zeitschrift eher eingeleitet sein. Wir werden bei nächster Gelegenheit darauf zurückkommen.

An der Schlussitzung wurde eine vom weiteren Vorstand (Grand conseil) der IFLA ausgearbeitete Resolution folgenden Wortlauts gutgeheißen:

1

Die IFLA, umfassend die Verbände und Einzelmitglieder von 27 Nationen in allen fünf Kontinenten, stellte anlässlich ihres 8. internationalen Kongresses im Juli 1962 in Israel die dringende Notwendigkeit der Landschaftsplanung fest und empfiehlt deshalb sehr, dass die Regierungen die Ausbildungs- und Forschungs-Institutionen für die Landschaftsgestaltung in höchstem Masse fördern.

2

Weil der volle Nutzen und Genuss der Landschaft abhängig ist vom vollständigen Verstehen ihres Charakters und ihrer Möglichkeiten, sollte überall, wo die Entwicklung oder Änderung einer Landnutzung in Aussicht genommen wird, ein Landschaftsinventar, d. h. eine Analyse des Vorhandenen, welche auch die möglichen Auswirkungen von Veränderungen auf das ökologische Gleichgewicht und den visuellen Charakter zeigt, aufgenommen werden, bevor Pläne festgelegt werden.

3

Im Hinblick auf den zur intensiveren Landnutzung drängenden Bevölkerungsdruck und die sich hieraus ergebenden Notwendigkeiten zur Herstellung von neuen und Anpassung von bestehenden Landschaftsräumen für und an die Erfordernisse des modernen Lebens sollte ein wirksamer öffentlicher Beratungsdienst errichtet werden, der für eine gut ausgeglichene Entwicklung besorgt sein sollte. Dies sollte geschehen sowohl im Hinblick auf den Schutz bestehender Werte als auch auf die neuen Möglichkeiten in einer zukünftigen Landschaft. Landschaftsarchitekten sollten an diesem Beratungsdienst mitarbeiten.

Die Vollversammlung nahm mit Interesse Kenntnis von der Zusammenarbeit, welche mit dem Landschaftsplanungskomitee der IUCN (Internationale Union für den Naturschutz) angebahnt worden ist.

Und zum Schluss möchten wir noch unserer Freude Ausdruck geben, dass die IFLA unsere Zeitschrift *anthos* als ihr offizielles Organ erklärt hat. Wir werden uns nach besten Kräften bemühen, *anthos* für den internationalen Austausch von Gedanken und Erfahrungen nutzbar zu machen.

construction, etc. Aucune profession ne peut à elle seule nous sortir de cette crise; il y faut l'œuvre commune de tous ceux qui se préoccupent sérieusement des problèmes de l'urbanisme.

Si le rapporteur a insisté particulièrement sur cette conférence, c'est qu'il juge important que la conversation s'étende au-delà du cercle professionnel restreint. Ces quelques remarques ne terminent pas notre conversation, elles ne font que l'introduire dans le cadre de notre revue. Nous y reviendrons à l'occasion.

L'assemblée finale du Congrès adopta une résolution élaborée par le Grand Conseil de l'IFLA, et dont voici les termes:

1°

L'IFLA englobant les Associations et membres individuels de 27 nations des 5 continents, a constaté, lors de son 8<sup>e</sup> Congrès international, la nécessité impérieuse de la planification du paysage. C'est pourquoi elle recommande vivement aux gouvernements de favoriser au plus haut degré les institutions d'enseignement et de recherches relatives à l'aménagement du paysage.

2°

Etant donné que pour tirer le meilleur parti et jouir pleinement d'un paysage, il est indispensable de comprendre son caractère et ses possibilités, partout où le développement ou la modification de l'utilisation d'un terrain sont prévus, il serait désirable d'établir — avant de fixer les plans — un inventaire du paysage (c'est-à-dire une analyse de tout ce qu'il contient) qui indique également les répercussions de ces modifications sur l'équilibre écologique et sur le caractère visuel de ce paysage.

3°

En raison de la pression exercée par la population pour une utilisation plus intensive du terrain, et des nécessités qui en découlent pour la réalisation de nouveaux «espaces de paysage» et l'adaptation de paysages existants aux exigences de la vie moderne, un service public de consultation veillant au développement harmonieux des villes devrait être fondé. Ceci devrait se réaliser aussi bien à l'égard de la sauvegarde de valeurs existantes que des nouvelles possibilités qu'offre un paysage futur. Des architectes-paysagistes devraient collaborer à ce service de consultation.

C'est avec intérêt que l'assemblée plénière a pris connaissance de la collaboration qui vient de s'établir avec le Comité de l'aménagement du paysage de l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature.

Nous avons enfin la grande joie de pouvoir annoncer à nos lecteurs que l'IFLA assume dorénavant le patronage de la revue *anthos*, qui devient de ce fait l'organe officiel de l'IFLA. Nous ferons de notre mieux pour qu'*anthos* contribue à l'échange international d'idées et d'expériences.

1

IFLA representing the Associations and Individual Members of 27 nations on 5 continents, meeting at this International Congress in Israel, recognizes the urgent need for Landscape planning and therefore strongly recommends that Governments should provide the possibility of education and research in landscape architecture up to the highest level.

2

Since full use and enjoyment of the landscape is dependent on a complete understanding of its characters and potentiality, landscape surveys — that is the analysis of existing sites and their surroundings showing the potential effects of changes in the ecological balance and visual character — should be made of any areas where development or change of land use is in view, before plans are determined.

3

In view of the urgent population pressure on land use, and the resulting need for reconstruction and adaptation of lands are for modern life, an effective advisory public Service should be established to draw up conditions ensuring well balanced development. This would have regard to the preservation of existing values as well as the creation of new possibilities for tomorrow's landscape. Landscape architects should participate in this Service.

The International Federation of Landscape Architects announces with pleasure the collaboration agreed between the Federation and the Landscape Planning Committee of IUCN and wishes to express its support of the landscape policy which the committee has brought to the notice of the United Nations Organisation.

And finally we have the pleasure of announcing that the IFLA have decided to make our periodical *anthos* their official organ. We on our part shall do everything we can to make *anthos* worthy of the honour of serving as an international means of exchange of ideas and experience.

R. Arioli